

## **Bilan du projet pédagogique: Echange scolaire entre le Lycée Leconte de Lisle et le lycée de Stein (Allemagne) en 2016-2017 – Projets-IN**

L'équipe d'allemand du lycée Leconte de Lisle (La Réunion, DOM, France) et l'équipe de français du Lycée de Stein (Bavière, Allemagne) ont organisé en 2016-2017 un échange pour leurs élèves de 2<sup>nde</sup> (Lycée Leconte de Lisle) et de 9<sup>ème</sup> classe (Lycée de Stein).

Cet échange a marqué le début d'un nouvel appariement entre les deux établissements, appariement actuellement en instance de validation par le Rectorat de la Réunion. Ces échanges auront désormais lieu tous les deux ans, ce qui convient aux deux partenaires.

Le séjour des Allemands à la Réunion s'est déroulé du 5 au 18 mars 2017. La contre-visite des Réunionnais à Stein a eu lieu du 29 avril au 17 mai 2017 (vols inclus).

Le projet pédagogique annuel bilatéral s'est inscrit dans une coopération avec le Musée historique de Villèle (St-Paul, Réunion) autour d'un projet que M. Jean Barbier, le conservateur de Villèle, a souhaité mettre en place dans le cadre de la candidature du fait historique du marronnage au patrimoine mondial immatériel de l'UNESCO. Il a bien voulu y associer des élèves. Ce projet du Musée de Villèle consiste en l'illustration par un photographe et artiste reconnu, Karl Kugel, du roman historique « Noirs et Blancs – Esquisses de Bourbon » (1847) du Franco-Allemand Gustave Oelsner-Monmerqué.

Notre projet s'est inscrit dans le cadre de la préparation de la réédition illustrée en français du roman historique précité et d'une exposition des illustrations de cette œuvre qui est actuellement en cours au Musée de Villèle. Le nombre de touristes allemands à la Réunion est toujours en constante augmentation. Il a plus que triplé ces dernières années selon les derniers chiffres disponibles du Schéma pour le développement touristique de la Réunion pour atteindre 12 700 touristes germanophones en 2015 selon l'IRT (Office du Tourisme de La Réunion). Mais l'on constate toujours qu'assez peu de documents d'informations touristiques en langue allemande sont disponibles à la Réunion. Il y a certes le portail internet en allemand de l'antenne de l'IRT à Francfort qui a été beaucoup amélioré et enrichi ces derniers temps. Mais celui-ci renvoie encore assez souvent à des pages en français. D'expérience, les touristes allemands apprécient beaucoup également disposer de brochures papier concernant les principaux sites d'intérêt touristique de la Réunion. Celles-ci sont toujours très rares et donc très peu disponibles dans les différents offices de tourisme de l'île.

Notre projet a donc consisté à constituer des groupes thématiques binationaux qui ont travaillé avec l'accord du conservateur du Musée et avec l'aide du personnel de celui-ci sur la réalisation d'une brochure en allemand consacrée au Musée de Villèle en général comme une grande propriété de l'époque de l'esclavage, à la présentation du contexte historique de l'époque, de l'exposition permanente du musée, de l'hôpital des esclaves, de la Chapelle Pointue et également du personnage historique d'Ombeline Desbassayns. La brochure est complétée par une brève présentation de l'édition originale allemande du roman qui date de 1847 et qui est exposée au Musée de Villèle. Le livre sera réédité en français par le Musée de

Villèle au cours de l'année 2017. Cette brochure sera également mise à disposition de l'IRT et surtout de son antenne allemande de Francfort et du Musée de Villèle pour une mise en ligne sur leurs sites respectifs. La conception d'un audio-guide en allemand de la Chapelle Pointue faisant partie du Musée a également été réalisée.

L'expérience menée en 2012-2013 avec des brochures comparables concernant d'autres sites touristiques de la Réunion (Parc national, Le Lazaret de la Grande Chaloupe etc.) dans le cadre des Rencontres Allemagne-Réunion (RAR 2013) a démontré que nos élèves - encadrés et soutenus par des professionnels du tourisme - sont bel et bien capables de réaliser des supports à la destination des touristes allemands qui ont fait leurs preuves. Notre expérience avec ce nouveau projet lors de l'échange qui vient de s'achever a démontré aussi qu'un tel projet est très valorisant pour nos élèves français et allemands, étant donné qu'il aboutit sur des "produits finis" qui auront par la suite une utilité concrète, en l'occurrence pour les touristes allemands. De plus, les élèves français et allemands sont devenus eux-mêmes acteurs de leur apprentissage de l'histoire qu'ils ont abordé d'une manière beaucoup plus concrète et motivante que d'habitude. Les élèves français ont ainsi pris conscience de leur patrimoine réunionnais et l'ont fait découvrir à leurs correspondants allemands.

Le projet s'est déroulé en plusieurs phases, la première correspondant à une phase de préparation avec la constitution des groupes binationaux thématiques, leur prise de contact par e-mail, la définition des tâches de chacun et évidemment de la recherche documentaire. Le séjour des Allemands à la Réunion a ensuite été mis à profit pour que ces groupes binationaux thématiques rencontrent le conservateur du Musée de Villèle et son équipe pour concrétiser avec eux les objectifs du projet en matière de réalisation de supports d'information à destination des touristes germanophones. Pendant une phase intermédiaire entre le séjour des correspondants allemands à la Réunion et la contre-visite des Réunionnais en Allemagne, le travail maintenant clairement défini s'est poursuivi de nouveau selon la méthode dite du télé-tandem/etwinning. Les élèves ont procédé à la rédaction des différentes parties des futurs documents destinés aux touristes allemands. La rédaction directement en allemand et la correction de ceux-ci ont été réparties entre les élèves allemands et français. Le projet a finalement abouti lors la contre-visite en Allemagne, notamment avec l'enregistrement de l'audio-guide et la réalisation de la version finale de la brochure en allemand sur le Musée de Villèle.

Même si le phénomène de l'esclavage s'est entièrement déroulé à la Réunion et non en Allemagne, les élèves allemands ont eu un grand intérêt à le découvrir justement parce que l'histoire coloniale allemande s'est assez brusquement arrêtée en 1918/19. Les Allemands se sont ainsi rendu compte que cette île porte indéniablement des séquelles de cette partie de son histoire jusqu'à nos jours. Mais ils ont ressenti que ce fait n'est pas un simple fardeau historique, mais qu'il présente au contraire une grande chance de construire l'avenir d'une société multiculturelle digne de ce nom.

Les élèves réunionnais ont, quant à eux, appris lors de leur contre-visite en Allemagne à présenter en allemand et à un public allemand (en fait à toute la communauté éducative du lycée d'accueil) un aspect historique important qui a beaucoup façonné l'image que les

Réunionnais se font aujourd'hui d'eux-mêmes, donc leur propre identité. Les élèves allemands et français se sont ainsi fait une idée plus claire et plus concrète de ce que revêtent les notions d'interculturalité et d'échanges culturels. Ceci a été possible grâce aux travaux déjà commencés auparavant et dont notamment la rédaction, la correction et la présentation finale ont été achevées lors du séjour des Réunionnais en Allemagne. Les résultats de ce projet pédagogique seront finalement présentés au Musée de Villèle par nos élèves les 16 et 17 septembre 2017, lors des Journées européennes du Patrimoine qui s'articuleront cette année justement autour du thème : « Jeunesse et patrimoine ».

De plus cette expérience pédagogique a été valorisée par la présence d'une journaliste de la chaîne de télévision Trace Urban/Trace TV dédiée aux jeunes, leur style de vie et leur(s) musique(s) notamment. La journaliste a réalisé un reportage sur la réalisation du projet en Allemagne qui sera diffusé sur cette chaîne courant le mois de juillet 2017.

### **Pièces jointes**

- Les fichiers audio de l'audio-guide en allemand sur la Chapelle Pointue – Musée de Ville
- Le script de cet audio-guide en allemand
- La brochure en allemand sur le Musée historique de Villèle destiné aux touristes germanophones
- La brochure en allemand sur le roman historique « Noirs et Blancs – Esquisses de Bourbon/Schwarze und Weiße – Skizzen aus Bourbon » dont le Musée de Villèle conserve un exemplaire de l'édition originale en allemand datant de 1847